|  |
| --- |
| **Казахский национальный университет им. аль-Фараби****Силлабус****(Код ) Системы баз данных** **Осенний семестр 2016-2017 уч. год** |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **Лек** | **Практ** | **Лаб** |
|  | Техника переводческой записи |  |  | 3 |  |  |  |
| **Пререквизиты** |  |
| **Лектор** | Кайбулдаева Аксауле Зауытбековна  | **Офис-часы** | По расписанию |
| **e-mail** | aksaule79@mail.ru |
| **Телефоны**  | 87714133868 | **Аудитория**  | 305 |
| **Описание дисциплины** | Дисциплина ориентирует на преподавательскую, научно-методическую, воспитательную, культурно-просветительскую виды профессиональной деятельности, ее изучение способствует решению следующих типовых задач профессиональной деятельности:- осуществлять процесс обучения учащихся с ориентацией на задачи обучения, воспитания и развития личности школьников с учетом специфики преподаваемого предмета (ИЯ);- стимулировать развитие внеурочной деятельности учащихся с учетом психолого-педагогических требований, предъявляемых к образованию и обучению |
| **Цель курса** | формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов умения теоретически осмыслять возникающие на практике переводческие проблемы. |
| **Результаты обучения** | **-** умение осуществлять свою профессиональную деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;  - практическое владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - практическое владениесовременной методикой перевода (пути достижения адекватности перевода, все виды переводческих трансформаций);  - умение осуществлять предпереводческий анализ письменного/устного текста и постпереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;  - умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; - умение владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; - умение быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; - знание нормы и этики устного перевода; - умение анализировать художественный текст и принципы его воссоздания в переводе, стилистическое мастерство и стилистическую компетенцию переводчика в аспекте межъязыковой и межкультурной коммуникации;  - практическое владение навыками создания текстов, отвечающих прагматическому намерению автора; - умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами. |
| **Литература и ресурсы** | 1. Z.Proshina.-  Theory of translation, Vladivostok Far Eastern University Press, 2008. – 276 с2.  Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.3. Douglas Robinson.- Becoming a translator, 2007.- 318 с3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во «НВИ-Тезаурус», 2004. – 424 с.4.  Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Нижний Новгород, 2001. – 306 с.5.  3.  Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо: Юрайт, 2000. 136 с. |
| **Организация курса** | Это практический курс, в котором будет продолжено общее знакомство с большим объемом практического материала, поэтому в ходе подготовки к дисциплине существенная роль отводится учебнику и рабочей тетради. |
| **Требования курса**  | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.
2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.
3. Большинство домашних заданий будет включать в себя несколько вопросов, на которые можно ответить либо письменно, либо устно;
4. В течение семестра, вы будете использовать изучаемый материал в проектах.
5. Пользоваться различными видами справочных материалов (словарём, справочником);
6. Извлекать информацию из различного рода письменных источников, выделять основную мысль, отличать главное от второстепенного;
7. Составлять план прочитанного в различных вариантах и записывать тезисы на основе прочитанного;
8. Делать выводы на основе получаемой информации, выражая при этом своё отношение к фактам, событиям, предмету разговора и давать им оценку.

**При выполнении домашних заданий должны соблюдаться следующие правила:*** Домашние задания должны выполняться в указанные сроки. Позже домашние задания не будут приняты.
* Домашнее задание должно быть выполнено на одной стороне листа бумаги А4, и страницы должны быть скреплены по порядку нумерации вопросов (задач). Вопросы (задачи) должны быть пронумерованы, и окончательные ответы (в случае необходимости) должны быть выделены. (Домашнее задания, не соответствующие этим стандартам, будут возвращены с неудовлетворительной оценкой).
* Вы можете работать вместе с другим студентом при выполнении домашних заданий, при условии, что каждый из вас работает по отдельному вопросу (отдельной задаче).

Если упражнение требует написания программы, достаточно написать ее от руки; вам не нужно вводить его в компьютере. |
| **Политика оценки** | **Описание самостоятельной работы** | **Вес** | **Результаты обучения** |
| Домашние задания проблемного характераРазработка проекта по заданной теме Защита индивидуальных и групповых заданий проектного характераЭкзамены ИТОГО | 35%10%15%40%100% | 1,2,34,5,62,3,44,5,61,2,3,4,5,6 |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле $$Итоговая оценка по дисциплине=\frac{РК1+РК2}{2}∙0,6+0,1МТ+0,3ИК$$Ниже приведены минимальные оценки в процентах:95% - 100%: А 90% - 94%: А-85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F |
| **Политика дисциплины** | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие студента в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого студента на занятии.  |
| **График дисциплины** |
|  |
| **Неделя** | **Название темы** | **Количество часов** | **Максимальный балл** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | **Семинарские/практические** What is translation? Semiotic and communicative approaches |  |  |
|  **СРС** Dialectics and units of translation |  |  |
| 2 | **Семинарские/практические** Types of translation. Classification criteria |  |  |
| СРС Functional Classification |  |  |
| 3 | **Семинарские/практические** Evaluative classification of translation. Adequate and equivalent translation  |  |  |
| СРС Literal and free translation  |  |  |
| 4 | **Семинарские/практические** Translation equivalence. |  |  |
| СРС Lexical and grammatical equivalence |  |  |
| 5 | **Семинарские/практические** Translation models.Translation process |  |  |
| СРС Types of translation models |  |  |
| 6 | **Семинарские/практические** Semantic problems of translation. Word choice in translation |  |  |
| СРС Word connotation in translation |  |  |
| 7 | **Семинарские/практические** Translating realiaю Types of culture-bound words |  |  |
| СРС Ways of translating culture-bound words |  |  |
| 1 Rating control  |  |  |
|  | Midterm exam |  |  |
| 8 | **Семинарские/практические** Translating terms. Translation factors |  |  |
| СРС Translation technique  |  |  |
| 9 | **Семинарские/практические** Phraseological and metaphorical translation.Metaphor and Phraseological unit |  |  |
| СРС Ways of translating idioms |  |  |
| 10 | **Семинарские/практические** Lexical metonymic transformations **\****M**etonymical translation |  |  |
| SIWT 10. Syntactic metonymic transformations |  |  |
| 11 | **Семинарские/практические** Antonymic translation. Conversive transformation |  |  |
| СРС Reasons for antonymic translation |  |  |
|  12 | **Семинарские/практические** Difference in Russian and English word combinability Reasons for difference in word combinability |  |  |
| СРС Translation of adverbial verbs |  |  |
| 13 | **Семинарские/практические** Speech functions and translation. Language and speech functions |  |  |
| СРС Interpersonal function and modality in ttranslation  |  |  |
| 14 | **Семинарские/практические** Translation norms and quality control of translation Norms of translation |  |  |
| СРС. Quality control of translation |  |  |
| 15 | **Семинарские/практические** Translation etiquette Professional ethics |  |  |
| СРС. Code of professional conduct |  |  |
| **2 Rating control**  |  | **100** |
|  | **Examination** |  | **200** |
|  | **Total** |  | **300** |

Декан факультета О. Абдиманулы

Председатель методбюро М. К. Мамбетова

Заведующий кафедрой Г.Б. Мадиева

Лектор А.З. Кайбулдаева